

LIBRETO | **Rigoletto**

Opera in tre atti
Musica di Giuseppe Verdi
Libretto di Francesco Maria Piave

PERSONAGGI

Il Duca di Mantova
Tenore

Rigoletto, buffone di Corte
Baritono

Gilda, figlia di Rigoletto
Soprano

Sparafucile, bravo
Basso

Maddalena, sua sorella
Contralto

Giovanna, custode di Gilda
Mezzosoprano

Il Conte di Monterone
Baritono

Marullo, cavaliere
Baritono

Matteo Borsa, cortigiano
Tenore

Ópera en tres actos
Música de Giuseppe Verdi
Libreto de Francesco Maria Piave

PERSONAJES

Duque de Mantua
Tenor

Rigoletto, bufón de la corte
Barítono

Gilda, hija de Rigoletto
Soprano

Sparafucile, sicario
Bajo

Maddalena, su hermana
Contralto

Giovanna, dama de Gilda
Mezzosoprano

Conde de Monterone
Barítono

Marullo, caballero
Barítono

Matteo Borsa, cortesano
Tenor

LIBRETO | **Rigoletto**

Il Conte di Ceprano
Basso

La Contessa, sua sposa
Mezzosoprano

Usciere di Corte
Basso

Paggio
Mezzosoprano

Cavalieri, Dame, Paggi, Alabardieri.

*La scena si finge nella città di Mantova
e suoi dintorni. Epoca, il secolo XVI.*

Conde de Ceprano
Bajo

Condesa de Ceprano, su esposa
Mezzosoprano

Ujier de la corte
Bajo

Paje
Mezzosoprano

Caballeros, damas, pajes, alabarderos.

*La acción transcurre en la ciudad de Mantua
y sus alrededores, en el siglo XVI.*

ATTO PRIMO

Scena prima

Mantova. Sala magnifica nel palazzo ducale. Porte nel fondo mettono ad altre sale, pure splendidamente illuminate; folla di cavalieri e dame in gran costume nel fondo delle sale; paggi che vanno e vengono. La festa è nel suo pieno. Musica interna da lontano. Il Duca e Borsa vengono da una porta del fondo.

DUCA

Della mia bella incognita borghese toccare il fin dell'avventura voglio.

BORSA

Di quella giovin che vedete al tempio?

DUCA

Da tre mesi ogni festa.

BORSA

La sua dimora?

DUCA

In un remoto calle;
misterioso un uom v'entra ogni notte.

BORSA

E sa colei chi sia l'amante suo?

ACTO PRIMERO

Escena primera

Mantua. Sala magnifica en el palacio ducal. Al fondo unas puertas conducen a otras salas magníficamente iluminadas; multitud de caballeros y damas con ropas lujosas, al fondo de las salas; pajes que van y vienen. La fiesta está en su cénit. Música interna suena a lo lejos. El Duque y Borsa aparecen por una puerta del fondo.

DUQUE

Quiero rematar mi aventura con mi bella burguesa desconocida.

BORSA

¿Esa joven con la que os veis en el templo?

DUQUE

Desde hace tres meses, en cada fiesta de guardar.

BORSA

¿Dónde está su morada?

DUQUE

En una calle remota;
un hombre misterioso entra allí cada noche.

BORSA

¿Ella sabe quién es su amante?

DUCA

Lo ignora.
*(un gruppo di dame e cavalieri
attraversano la sala)*

BORSA

Quante beltà! Mirate.

DUCA

Le vince tutte di Cepran la sposa.

BORSA

Non v'oda il Conte, o Duca!

DUCA

A me che importa?

BORSA

Dirlo ad altra ei potria.

DUCA

Né sventura per me certo saria.
Questa o quella per me pari sono
a quant'altre d'intorno mi vedo;
del mio core l'impero non cedo
meglio ad una che ad altra beltà.
La costoro avvenenza è qual dono
di che il fato ne infiora la vita;
s'oggi questa mi torna gradita
forse un'altra doman lo sarà.
La costanza, tiranna del core,
detestiamo qual morbo crudele.
Sol chi vuole si serbi fedele;
non v'è amor se non v'è libertà.

DUQUE

Lo ignora.
*(Un grupo de señoras y caballeros
atraviesa la sala.)*

BORSA

¡Cuánta belleza! Mirad.

DUQUE

A todas vence la esposa de Ceprano.

BORSA

¡Que no os oiga el Conde, mi señor Duque!

DUQUE

Poco me importa.

BORSA

Podría decírselo a otra.

DUQUE

La verdad, eso no sería una desgracia.
Una u otra, para mí son iguales
a cuantas veo a mi alrededor;
no cedo a una más que a otra hermosa
en el gobierno de mi corazón.
Su complacencia es como el don
con que el destino adorna la vida;
hoy encuentro a una de merecer,
otra mañana será la elegida.
A la constancia, tirana del corazón,
odiamos como a un mal cruel.
Quien quiera, que se mantenga fiel,
no hay amor si no hay libertad.

De' mariti il geloso furore,
degli amanti le smanie derido;
anco d'Argo i cent'occhi disfido
se mi punge una qualche beltà.

*Entra il Conte di Ceprano
che segue da lungi la sua sposa
servita da altro cavaliere; dame e signori
che entrano da varie parti.*

DUCA

*(alla signora di Ceprano movendo
ad incontrarla con molta galanteria)*
Partite? Crudele!

CONTESSA DI CEPRANO

Seguire lo sposo m'è forza a Ceprano.

DUCA

Ma dee luminoso
in corte tal astro qual sole brillare.
Per voi qui ciascuno dovrà palpitare.
Per voi già possente la fiamma d'amore
inebria, conquide, distrugge il mio core.

CONTESSA

Calmatevi!

*Il Duca le dà il braccio ed esce con lei.
Entra Rigoletto che s'incontra
nel signor di Ceprano, poi cortigiani.*

De los celos furiosos de los maridos,
del desvarío de los amantes me río;
y a los cien ojos de Argos desafío
si me inspira alguna belleza.

*Entra el conde de Ceprano
que sigue de lejos a su esposa,
asistida por otro caballero; señoras y señores entran
por diversas partes.*

DUQUE

*(a la señora de Ceprano en ademán de acercársele
con mucha galantería)*
¿Os vais? ¡Cruel!

CONDESA DE CEPRANO

Por fuerza he de seguir a mi esposo hasta Ceprano.

DUQUE

En la corte, un astro como vos
debe brillar, luminoso como el sol.
Por vos todos han de suspirar,
por vos la llama de amor
embriaga, conquista y asola mi corazón.

CONDESA

¡Calmaos!

*El Duque le ofrece su brazo y sale con ella.
Entra Rigoletto que se encuentra
al señor de Ceprano, luego los cortesanos.*

RIGOLETTO

In testa che avete,
Signor di Ceprano?
*(Ceprano fa un gesto d'impazienza
e segue il Duca. Rigoletto dice ai cortigiani:)*
Ei sbuffa, vedete?

BORSA, CORO

Che festa!

RIGOLETTO

Oh sì...

BORSA, CORO

Il Duca qui pur si diverte!

RIGOLETTO

Così non è sempre? che nuove scoperte!
Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,
battaglie, conviti, ben tutto gli sta.
Or della Contessa l'assedio egli avanza,
e intanto il marito fremendo ne va.
(esce. Entra Marullo premuroso)

MARULLO

Gran nuova! Gran nuova!

CORO

Che avvenne? parlate!

MARULLO

Stupir ne dovrete!

RIGOLETTO

¿Qué lleváis en la cabeza,
Señor de Ceprano?
*(Ceprano hace gesto de impaciencia
y sigue al Duque. Rigoletto dice a los cortesanos:)*
Mirad cómo resopla, ¿le veis?

BORSA, CORO

¿Qué fiesta!

RIGOLETTO

Oh, sí...

BORSA, CORO

¿El Duque también se divierte!

RIGOLETTO

¿No es siempre así? ¿Valiente cosa descubris!
El juego y el vino, la fiesta y el baile,
convites y batallas, a todo se acomoda.
Ahora avanza en el asedio a la condesa
mientras que se enfurece el marido.
(Sale. Entra Marullo presuroso.)

MARULLO

¿Gran noticia! ¿Gran noticia!

CORO

¿Qué pasa? ¿Habla!

MARULLO

¿Os vais a quedar de piedra!

CORO, BORSA

Narrate, narrate.

MARULLO

Ah! ah! Rigoletto...

CORO, BORSA

Ebben?

MARULLO

Caso enorme!

CORO, BORSA

Perduto ha la gobba? non è più difforme?

MARULLO

Più strana è la cosa! Il pazzo possiede...

CORO, BORSA

Infine?

MARULLO

Un'amante.

CORO, BORSA

Quel mostro? Cupido! Cupido beato!
(*ritorna il Duca seguito da Rigoletto,
poi da Ceprano*)

DUCA

(*a Rigoletto*)

Ah, più di Ceprano importuno non v'è!
La cara sua sposa è un angiol per me!

CORO, BORSA

Cuenta, cuenta...

MARULLO

¡Ah! ¡Ah! Rigoletto...

CORO, BORSA

¿Y bien?

MARULLO

¡La cosa es gorda!

CORO, BORSA

¿Ha perdido la joroba? ¿Ya no está deforme?

MARULLO

¡La cosa es más rara! El tonto tiene...

CORO, BORSA

¿Qué tiene?

MARULLO

Una amante.

CORO, BORSA

¿Ese monstruo? ¡Cupido! ¡Menudo Cupido!
(*Regresa el Duque seguido por Rigoletto
y luego por Ceprano.*)

DUQUE

(*a Rigoletto*)

¡Ah, no hay otro más inoportuno que Ceprano!
¡Su querida esposa es un ángel para mí!

RIGOLETTO

Rapitela.

DUCA

È detto; ma il farlo?

RIGOLETTO

Stasera.

DUCA

Non pensi tu al Conte?

RIGOLETTO

Non c'è la prigione?

DUCA

Ah, no.

RIGOLETTO

Ebben, s'esilia.

DUCA

Nemmeno, buffone.

RIGOLETTO

(indicando di farla tagliare)

Allora la testa...

CEPRANO

(fra sé)

Quell'anima nera!

DUCA

(battendo colla mano una spalla al Conte)

Che di', questa testa?

RIGOLETTO

Raptadla.

DUQUE

Decirlo es fácil... Pero, hacerlo...

RIGOLETTO

Esta noche.

DUQUE

¿Te olvidas del Conde?

RIGOLETTO

¿Acaso no existe el calabozo?

DUQUE

Ah, no.

RIGOLETTO

Pues entonces, desterradlo.

DUQUE

Menos aún, bufón.

RIGOLETTO

(haciendo gesto de cortarla)

En ese caso, la cabeza...

CEPRANO

(para sí)

¡Qué mala entraña!

DUQUE

(tocando en el hombro al Conde)

¿Cuál dices, esta cabeza?

RIGOLETTO

È ben naturale.
Che fare di tal testa? A cosa ella vale?

CEPRANO

(infuriato, brandendo la spada)
Marrano!

DUCA

(a Ceprano)
Fermate!

RIGOLETTO

Da rider mi fa.

MARULLO, CORO

(tra loro)
In furia è montato!

DUCA

(a Rigoletto)
Buffone, vien qua.

BORSA, MARULLO, CORO

In furia è montato!

DUCA

Ah, sempre tu spingi lo scherzo all'estremo.
Quell'ira che sfidi colpirti potrà.

CEPRANO

(ai cortigiani a parte)
Vendetta del pazzo!

RIGOLETTO

Es natural.
¿Qué hacer con esa cabeza? ¿Para qué vale?

CEPRANO

(furioso, blandiendo la espada)
¡Marrano!

DUQUE

(a Ceprano)
¡Deteneos!

RIGOLETTO

¡Cómo me río!

MARULLO, CORO

(entre ellos)
¡Se ha enfurecido!

DUQUE

(a Rigoletto)
Bufón, ven aquí.

BORSA, MARULLO, CORO

¡Se ha enfurecido!

DUQUE

Ah, siempre llevas la broma hasta el extremo.
Esa rabia que desatas te puede alcanzar.

CEPRANO

(a los cortesanos, aparte)
¡Venguémonos del tonto!

RIGOLETTO

Che coglier mi puote? Di loro non temo;
del Duca un protetto nessun toccherà.

CEPRANO

Contr'esso un rancore
di noi chi non ha?
Vendetta!

BORSA, MARULLO, CORO

(a Ceprano)
Ma come?

CEPRANO

In armi chi ha core
doman sia da me.

BORSA, MARULLO, CORO

Sì.

CEPRANO

A notte.

BORSA, MARULLO, CORO

Sarà.

BORSA, CEPRANO, MARULLO, CORO

Vendetta del pazzo!
Contr'esso un rancore
pei tristi suoi modi
di noi chi non ha?
Sì, vendetta!

RIGOLETTO

¿Qué me puede pasar? A esos no los temo;
al protegido del Duque nadie lo tocará.

CEPRANO

¿Quién de nosotros
no le guarda rencor por algo?
¡Venganza!

BORSA, MARULLO, CORO

(a Ceprano)
¿Pero, cómo?

CEPRANO

El que se atreva,
que venga armado mañana a mi casa.

BORSA, MARULLO, CORO

Sí.

CEPRANO

Por la noche.

BORSA, MARULLO, CORO

Así será.

BORSA, CEPRANO, MARULLO, CORO

¡Venguémonos del tonto!
¿Quién de nosotros
no le guarda rencor a ése
por sus malos modos?
¡Sí, venguémonos!

DUCA, RIGOLETTO

Tutto è gioia, tutto è festa!
(la folla de' danzatori invade la scena)

TUTTI

Tutto è gioia, tutto è festa!
Tutto invitaci a goder!
Oh, guardate, non par questa
or la reggia del piacer?
(entra il Conte di Monterone)

MONTERONE

Ch'io gli parli.

DUCA

No.

MONTERONE

(avanzando)
Il voglio.

**BORSA, RIGOLETTO, MARULLO,
CEPRANO, CORO**

Monterone!

MONTERONE

(fissando il Duca, con nobile orgoglio)
Sì, Monteron. La voce mia qual tuono
vi scuoterà dovunque...

DUQUE, RIGOLETTO

¡Todo es fiesta y alegría!
(la turba de danzantes invade la escena.)

TODOS

¡Todo es fiesta y alegría!
¡Todo invita a disfrutar!
Oh, mirad, ¿no os parece ésta
la mansión del piacer?
(entra el Conde de Monterone.)

MONTERONE

He de hablar con él.

DUQUE

No.

MONTERONE

(avanzando)
Quiero hacerlo.

**BORSA, RIGOLETTO, MARULLO,
CEPRANO, CORO**

¡Monterone!

MONTERONE

(mirando al Duque, con noble orgullo)
Sí, Monterone. Mi voz, cual trueno,
os azotará por siempre...

RIGOLETTO

(al Duca, contraffacendo la voce di Monterone)

Ch'io gli parli.

(si avanza con ridicola gravità)

Voi congiuraste contro noi, signore,
e noi, clementi invero, perdonammo.
Qual vi piglia or delirio a tutte l'ore
di vostra figlia a reclamar l'onore?

MONTERONE

(guardando Rigoletto con ira sprezzante)

Novello insulto!

(al Duca)

Ah sì, a turbare

sarò vostr'orgie; verrò a gridare
fino a che vegga restarsi inulto
di mia famiglia l'atroce insulto;
e se al carnefice pur mi darete,
spettro terribile mi rivedrete,
portante in mano il teschio mio,
vendetta chiedere al mondo e a Dio.

DUCA

Non più, arrestatelo.

RIGOLETTO

È matto.

CORO

Quai detti!

RIGOLETTO

(al Duque, imitando la voz de Monterone)

Dejad que le hable yo.

(se acerca con gravedad ridícula.)

Vos conjurasteis en nuestra contra, señor,
y nosotros, clementes, os perdonamos.
¿Qué delirio os empuja a todas horas
a reclamar el honor de vuestra hija?

MONTERONE

(mirando a Rigoletto con ira despreciativa)

¡Un nuevo insulto!

(al Duque)

Ah sí, vuestras orgías

vendré a turbar, vendré a gritar
hasta que vea al fin limpiado
el atroz insulto hecho a mi familia;
y aunque me entreguéis al verdugo,
cual terrible espectro me veréis,
con mi calavera sobre la mano,
pedir venganza a Dios y al mundo.

DUQUE

Basta, arrestadlo.

RIGOLETTO

Está loco.

CORO

¡Terribles palabras!

MONTERONE

(al Duca e Rigoletto)

Oh, siate entrambi voi maledetti!

Slanciare il cane a leon morente

è vile, o Duca.

(a Rigoletto)

E tu, serpente,

tu che d'un padre ridi al dolore,

sii maledetto!

RIGOLETTO

(da sé, colpito)

Che sento! orrore!

TUTTI

(meno Rigoletto. A Monterone)

O tu che la festa audace hai turbato

da un genio d'inferno qui fosti guidato;

è vano ogni detto, di qua t'allontana,

va, trema, o vegliardo, dell'ira sovrana.

RIGOLETTO

Orrore!

Che orrore!

TUTTI

(meno Rigoletto)

Tu l'hai provocata, più speme von v'è,

un'ora fatale fu questa per te.

(Monterone parte fra due alabardieri;

tutti gli altri seguono il Duca in altra stanza)

MONTERONE

(al Duque y a Rigoletto)

¡Malditos seáis los dos!

Echarle los perros al león moribundo

es un acto cobarde, Duque.

(a Rigoletto)

Y tú, serpiente,

tú que te ríes del dolor de un padre,

¡maldito seas!

RIGOLETTO

(para sí, afectado)

¡Qué oigo! ¡Horror!

TODOS

(menos Rigoletto. A Monterone)

Audaz, la fiesta has turbado,

un genio infernal aquí te ha guiado;

vanas son las palabras, aléjate de aquí,

ve y teme, anciano, la ira del señor.

RIGOLETTO

¡Horror!

¡Qué horror!

TODOS

(menos Rigoletto)

Tú la has provocado, ya no hay esperanza,

ésta es tu hora fatal.

(Monterone sale entre dos alabarderos;

los demás siguen al Duque a otra estancia)

Scena 2

L'estremità d'una via cieca.

A sinistra, una casa di discreta apparenza con una piccola corte circondata da mura. Nella corte un grosso ed alto albero ed un sedile di marmo; nel muro, una porta che mette alla strada; sopra il muro, un terrazzo sostenuto da arcate. La porta del primo pianodà sul detto terrazzo, a cui si ascende per una scala di fronte. A destra della via è il muro altissimo del giardino e un fianco del palazzo di Ceprano. È notte. Entra Rigoletto chiuso nel suo mantello; Sparafucile lo segue, portando sotto il mantello una lunga spada.

RIGOLETTO

(da sé)

Quel vecchio maledivami!

SPARAFUCILE

Signor?...

RIGOLETTO

Va, non ho niente.

SPARAFUCILE

Né il chiesi: a voi presente un uom di spada sta.

RIGOLETTO

Un ladro?

Escena 2

El fondo de un callejón sin salida.

A la izquierda, una casa de apariencia discreta con un pequeño patio rodeado por un muro. En ese patio, un grueso y alto árbol y un banco de mármol; en el muro, hay una puerta que lleva a la calle; sobre el muro, una terraza sostenida por arcadas. La puerta del primer piso mira a esa terraza, a la que se sube por una escalera que hay al frente. A la derecha de la calle se ve el muro altísimo del jardín y un lado del palacio de Ceprano. Es de noche. Entra Rigoletto cubierto por su capa; Sparafucile le sigue, lleva bajo la capa una larga espada.

RIGOLETTO

(para sí)

¡Ese viejo me maldijo!

SPARAFUCILE

¿Señor?

RIGOLETTO

Vete, no tengo nada.

SPARAFUCILE

Ni lo he pedido: ante vos tenéis a un hombre de espada.

RIGOLETTO

¿Un ladrón?

SPARAFUCILE

Un uom che libera
per poco da un rivale,
e voi ne avete.

RIGOLETTO

Quale?

SPARAFUCILE

La vostra donna è là.

RIGOLETTO

(da sé)

Che sento!

(a Sparafucile)

E quanto spendere
per un signor dovrei?

SPARAFUCILE

Prezzo maggior vorrei.

RIGOLETTO

Com'usasi pagar?

SPARAFUCILE

Una metà s'anticipa, il resto si dà poi.

RIGOLETTO

(da sé)

Demonio!

(a Sparafucile)

E come puoi
tanto sicuro oprar?

SPARAFUCILE

Un hombre que por poco
os libra de un rival,
y vos tenéis uno.

RIGOLETTO

¿Cuál?

SPARAFUCILE

Vuestra mujer está ahí.

RIGOLETTO

(para sí)

¡Qué oigo!

(a Sparafucile)

¿Y cuánto debería gastar
si se tratara de un señor?

SPARAFUCILE

Mayor suma querría.

RIGOLETTO

¿Cómo se suele pagar?

SPARAFUCILE

Una mitad se anticipa, el resto se da después.

RIGOLETTO

(para sí)

¡Demonio!

(a Sparafucile)

¿Y cómo puedes obrar
con tanta seguridad?

SPARAFUCILE

Soglio in cittade uccidere,
oppure nel mio tetto.
L'uomo di sera aspetto;
una stoccata e muor.

RIGOLETTO

(da sé)
Demonio!
(a Sparafucile)
E come in casa?

SPARAFUCILE

È facile.
M'aiuta mia sorella.
Per le vie danza...è bella...
Chi voglio attira, e allor...

RIGOLETTO

Comprendo.

SPARAFUCILE

Senza strepito...

RIGOLETTO

Comprendo.

SPARAFUCILE

È questo il mio strumento.
(mostra la spada)
Vi serve?

RIGOLETTO

No... al momento.

SPARAFUCILE

Suelo matar en la ciudad,
y también bajo mi techo.
Al hombre de noche espero,
una estocada... y muerto.

RIGOLETTO

(para sí)
¡Demonio!
(a Sparafucile)
¿Y en casa, cómo lo haces?

SPARAFUCILE

Es fácil.
Me ayuda mi hermana.
Baila por las calles, es bella...
Atrae a quien yo quiero, y entonces...

RIGOLETTO

Comprendo.

SPARAFUCILE

Sin estrépito...

RIGOLETTO

Comprendo.

SPARAFUCILE

Éste es mi instrumento.
(enseña la espada.)
¿Os hace falta?

RIGOLETTO

No... De momento.

SPARAFUCILE

Peggio per voi.

RIGOLETTO

Chi sa?

SPARAFUCILE

Sparafucil mi nomino.

RIGOLETTO

Straniero?

SPARAFUCILE

(per andarsene)

Borgognone.

RIGOLETTO

E dove all'occasione?

SPARAFUCILE

Qui sempre a sera.

RIGOLETTO

Va.

SPARAFUCILE

Sparafucil, Sparafucil.

(Sparafucile parte)

SPARAFUCILE

Peor para vos.

RIGOLETTO

Quién sabe...

SPARAFUCILE

Me llamo Sparafucile.

RIGOLETTO

¿Extranjero?

SPARAFUCILE

(hace ademán de irse)

Borgoñón.

RIGOLETTO

¿Dónde te encuentro, si se da la ocasión?

SPARAFUCILE

Aquí, siempre de noche.

RIGOLETTO

Vete.

SPARAFUCILE

Sparafucil, Sparafucil.

(Sparafucile se va)

RIGOLETTO

(guarda dietro a Sparafucile)

Va, va, va, va.

Pari siamo!...io la lingua,
egli ha il pugnale.

L'uomo son io che ride,
ei quel che spegne!

Quel vecchio maledivami...

O uomini! o natura!

Vil scellerato mi faceste voi!

O rabbia! esser difforme, esser buffone!

Non dover, non poter altro che ridere!

Il retaggio d'ogni uom m'è tolto, il pianto.

Questo padrone mio,

giovin, giocondo, sì possente, bello,

sonnechiando mi dice:

Fa ch'io rida, buffone!

Forzarmi deggio e farlo! Oh dannazione!

Odio a voi, cortigiani schernitori!

Quanta in mordervi ho gioia!

Se iniquo son, per cagion vostra è solo.

Ma in altr'uomo qui mi cambio!...

Quel vecchio maledivami!...Tal pensiero

perché conturba ognor la mente mia?

Mi coglierà sventura?

Ah no, è follia!

(apre con chiave ed entra nel cortile. Gilda

esce dalla casa e si getta nelle sue braccia)

Figlia!

GILDA

Mio padre!

RIGOLETTO

(mira a Sparafucile por la espalda)

Vete...

Somos iguales... yo hiero con la lengua,

él hiere con el puñal.

¡Yo soy el que se ríe,

él, el que mata!

Ese viejo me maldijo...

¡Oh, hombres! ¡Oh, naturaleza!

¡Me habéis hecho un cobarde desgraciado!

¡Qué rabia, ser deforme, ser un bufón!

¡No poder hacer otra cosa que reír!

El consuelo del hombre se me ha negado, el llanto.

Ese señor mío,

joven, jocosos, tan poderoso y bello,

adormilado me dice:

"¡Hazme reír, bufón!"

¡Debo esforzarme y hacerlo... Oh, maldición!

¡Os odio, cortesanos vejadores!

¡Cómo me complace morderos!

Si soy inicuo, es por vuestra culpa.

Pero aquí, me vuelvo otro...

¡Ese viejo me maldijo!...¿Por qué turba

mi mente sin descanso ese pensamiento?

¿Caerá sobre mí la desgracia?

¡Ah no, qué locura!

(abre con llave y entra en el patio.

Gilda sale de la casa y se echa en sus brazos.)

¡Hija!

GILDA

¡Padre mío!

RIGOLETTO

A te d'appresso
trova sol gioia il core oppresso.

GILDA

Oh, quanto amore, padre mio!

RIGOLETTO

Mia vita sei!
Senza te in terra qual bene avrei?
Ah, figlia mia!

GILDA

Voi sospirate! che v'ange tanto?
Lo dite a questa povera figlia.
Se v'ha mistero, per lei sia franto:
ch'ella conosca la sua famiglia.

RIGOLETTO

Tu non ne hai.

GILDA

Qual nome avete?

RIGOLETTO

A te che importa?

GILDA

Se non volete
di voi parlarmi...

RIGOLETTO

(interrompendola)
Non uscir mai.

RIGOLETTO

Sólo a tu lado
se alegra mi corazón atribulado.

GILDA

¡Oh, cuánto amor, padre mío!

RIGOLETTO

¡Eres mi vida!
Sin ti, ¿qué bien tendría en este mundo?
¡Ah, hija mía!

GILDA

¿Suspiráis? ¿Qué os apena tanto?
Decídselo a esta pobre hija.
Si guardáis un secreto, desveládselo a ella,
que sepa de su familia.

RIGOLETTO

Tú no tienes familia.

GILDA

¿Cuál es vuestro nombre?

RIGOLETTO

¿Qué puede importarte?

GILDA

Si no queréis
hablarme de vos...

RIGOLETTO

(interrumpiéndola)
No salgas nunca.

GILDA

Non vo che al tempio.

RIGOLETTO

Oh, ben tu fai.

GILDA

Se non di voi, almen chi sia
fate ch'io sappia la madre mia.

RIGOLETTO

Deh, non parlare al misero
del suo perduto bene.
Ella sentia, quell'angelo,
pietà delle mie pene.
Solo, difforme, povero,
per compassion mi amò.
Moria...le zolle coprano
lievi quel capo amato.
Sola or tu resti al misero...
O Dio, sii ringraziato!

GILDA

(singhiozzando)

Oh quanto dolor! che spremere
sì amaro pianto può?
Padre, non più, calmatevi...
Mi lacera tal vista.
Il nome vostro ditemi,
il duol che sì v'attrista.

GILDA

Sólo voy al templo.

RIGOLETTO

Oh, haces bien.

GILDA

Si no he de saber de vos, dejad al menos
que sepa de mi madre...

RIGOLETTO

No le hables al infeliz
de su bien perdido.
Aquel ángel sintió
piedad de mis penas.
Solo, deforme y pobre,
me amó por compasión.
Murió... la tierra ligera
cubre ahora su cuerpo amado.
Sólo tú le quedas al desgraciado,
¡Oh Dios, te doy las gracias!

GILDA

(sollozando)

¡Oh, cuánto dolor!
¿Qué puede expresar tan amargo llanto?
Padre, calmaos...
Veros me traspasa...
Decidme vuestro nombre
y el dolor que tanto os entristece.

RIGOLETTO

A che nomarmi? è inutile!
Padre ti sono, e basti.
Me forse al mondo temono,
d'alcuno ho forse gli asti.
Altri mi maledicono...

GILDA

Patria, parenti, amici
voi dunque non avete?

RIGOLETTO

Patria! parenti! amici!
Culto, famiglia, la patria,
il mio universo è in te!

GILDA

Ah, se può lieto rendervi,
gioia è la vita a me!
Già da tre lune son qui venuta
né la cittade ho ancor veduta;
se il concedete, farlo or potrei...

RIGOLETTO

Mai! mai! Uscita, dimmi, unqua sei?

GILDA

No.

RIGOLETTO

Guai!

GILDA

(da sé)
Ah! Che dissi!

RIGOLETTO

¿Para qué ponerme un nombre? ¡Es inútil!
Soy tu padre, con eso ha de bastarte.
Acaso haya quien me teme en este mundo,
en alguno inspiro rencor y repulsión.
Otros hay que me maldicen...

GILDA

Patria, parientes, amigos...
¿Nada de eso tenéis?

RIGOLETTO

¡Patria! ¡Parientes! ¡Amigos!
Religión, familia, patria...
¡Mi universo está entero en ti!

GILDA

Ah, si alcanzo a alegrarte,
la vida será dicha para mí.
Ya hace tres lunas que vine aquí
y aún no he visto la ciudad;
si me lo permitís, ahora podría...

RIGOLETTO

¡Jamás! Dime, ¿has salido alguna vez?

GILDA

No.

RIGOLETTO

¡Cuidado!

GILDA

(para sí)
¡Ah, qué he dicho!

RIGOLETTO

Ben te ne guarda!
(*da sé*)
Potrien seguirla, rapirla ancora!
Qui d'un buffone si disonora
la figlia e se ne ride...Orror!
(*forte*)
Olà?
(*Giovanna esce dalla casa*)

GIOVANNA

Signor?

RIGOLETTO

Venendo mi vede alcuno?
Bada, di' il vero.

GIOVANNA

Oh, no, nessuno.

RIGOLETTO

Sta ben. La porta che dà al bastione
è sempre chiusa?

GIOVANNA

Ognor si sta.

RIGOLETTO

Bada, di' il ver.
Ah, veglia, o donna, questo fiore
che a te puro confidai;
veglia, attenta, e non fia mai
che s'offuschi il suo candor.

RIGOLETTO

¡Guárdate bien de salir!
(*para sí*)
¡Podrían seguirla, raptarla incluso!
Deshonrarían a la hija de un bufón
y aún se reirían... ¡Qué horror!
(*fuerte*)
¡Eh!
(*Giovanna sale de la casa*)

GIOVANNA

¿Señor?

RIGOLETTO

¿Me ha visto alguien entrar?
Ojo, dime la verdad.

GIOVANNA

Oh, no, nadie.

RIGOLETTO

Está bien. La puerta que da a la muralla,
¿está cerrada siempre?

GIOVANNA

Siempre cerrada.

RIGOLETTO

Ojo, dime la verdad.
Ah, cuida, mujer, a esta flor
que te confió pura;
cúdala, atenta, para que jamás
se empañe su candor.

Tu dei venti dal furore
ch'altri fiori hanno piegato,
lo difendi, e immacolato
lo ridona al genitor.

GILDA

Quanto affetto! quali cure!
Che temete, padre mio?
Lassù in cielo presso Dio
veglia un angiol protettor.
Da noi stoglie le sventure
di mia madre il priego santo;
non fia mai disvelto o franto
questo a voi diletto fior.
*(il Duca in costume borghese
viene dalla strada)*

RIGOLETTO

Ah, veglia, o donna, questo fiore
che a te puro confi...
Alcun v'è fuori!
*(apre la porta della corte e, mentre esce
a guardar sulla strada, il Duca guizza furtivo
nella corte e si nasconde dietro l'albero;
gettando a Giovanna una borsa la fa tacere)*

GILDA

Cielo!
Sempre novel sospetto!

RIGOLETTO

(a Giovanna tornando)
Alla chiesa vi seguiva mai nessuno?

De los vientos del furor
que a otras flores han agostado,
defiéndela, para que immaculada
a su padre sea entregada.

GILDA

¡Cuánto amor, cuántos desvelos!
¿Qué teméis, padre mío?
Allá arriba, en el cielo, junto a Dios,
vela un ángel protector.
El santo rezo de mi madre
nos guarda de la desventura,
jamás será manchada ni quebrada
esta flor tan amada por vos.
*(El Duque, con ropas de burgués,
viene por la calle.)*

RIGOLETTO

Ah, cuida, mujer, a esta flor
que te confi...
¡Hay alguien ahí fuera!
*(Abre la puerta del patio y, mientras sale
a mirar a la calle, el Duque espía furtivo dentro
del patio y se esconde tras el árbol;
le arroja una bolsa a Giovanna y la hace callar.)*

GILDA

¡Cielos!
¡Una sospecha tras otra!

RIGOLETTO

(regresando, a Giovanna)
¿Os ha seguido alguien alguna vez hasta la iglesia?

GIOVANNA

Mai.

DUCA

(da sé)

Rigoletto!

RIGOLETTO

Se talor qui picchian,
guardatevi d'aprire...

GIOVANNA

Nemmeno al Duca?

RIGOLETTO

Non che ad altri a lui.
Mia figlia, addio.

DUCA

(da sé)

Sua figlia!

GILDA

Addio, mio padre.

RIGOLETTO

Figlia, addio!

GILDA

Mio padre, addio!

*(s'abbracciano e Rigoletto parte
chiudendosi dietro la porta. Gilda, Giovanna
e il Duca restano nella corte)*

GIOVANNA

Nunca.

DUQUE

(para sí)

¡Rigoletto!

RIGOLETTO

Si alguna vez llaman a la puerta,
guárdate bien de abrir...

GIOVANNA

¿Ni siquiera al Duque?

RIGOLETTO

A él menos que a nadie.
Adiós, hija mía.

DUQUE

(para sí)

¡Su hija!

GILDA

Adiós, padre.

RIGOLETTO

¡Hija, adiós!

GILDA

Padre mío, ¡adiós!

*(se abrazan y Rigoletto se va,
cerrándose tras él la puerta. Gilda, Giovanna
y el Duque se quedan en el patio)*

GILDA

Giovanna, ho dei rimorsi...

GIOVANNA

E perché mai?

GILDA

Tacqui che un giovin
ne seguiva al tempio.

GIOVANNA

Perché ciò dirgli? L'odiare dunque
cotesto giovin, voi?

GILDA

No, no, ché troppo è bello
e spira amore.

GIOVANNA

E magnanimo sembra e gran signore.

GILDA

Signor né principe io lo vorrei;
sento che povero più l'amerei.
Sognando o vigile sempre lo chiamo,
e l'anima in estasi gli dice: t'a...

DUCA

*(esce improvviso, fa cenno a Giovanna
d'andarsene, e inginocchiandosi ai piedi
di Gilda termina la frase)*

T'amo!

T'amo; ripetilo sì caro accento:
un puro schiudimi ciel di contento!

GILDA

Giovanna, tengo remordimientos...

GIOVANNA

¿Y eso por qué?

GILDA

Callé que un joven
nos sigue al templo.

GIOVANNA

¿Para qué decírselo? ¿Acaso odiáis
vos a ese muchacho?

GILDA

No, no, es demasiado hermoso
e inspira amor.

GIOVANNA

Y parece magnánimo, un gran señor.

GILDA

A un señor, a un príncipe no querría,
siento que a un pobre más amaría.
En sueños lo llamo, y despierta,
y mi alma en raptó le dice: te a...

DUQUE

*(sale y manda a Giovanna que se vaya,
se arrodilla ante Gilda
y termina la frase)*

¡Te amo!

Te amo; repite esas palabras tan dulces,
¡ábreme un cielo puro de alegría!

GILDA

Giovanna? Ahi, misera! Non v'è più alcuno
che qui rispondami! Oh Dio! nessuno?

DUCA

Son io coll'anima che ti rispondo.
Ah, due che s'amano son tutto un mondo!

GILDA

Chi mai, chi giungere vi fece a me?

DUCA

Se angelo o demone, che importa a te?
Io t'amo.

GILDA

Uscitene.

DUCA

Uscire!...adesso!...
Ora che accendene un fuoco istesso!
Ah, inseparabile d'amore il dio
stringeva, o vergine, tuo fato al mio!
È il sol dell'anima, la vita è amore,
sua voce è il palpito del nostro core.
E fama e gloria, potenza e trono,
umane, fragili qui cose sono,
una pur avviene sola, divina:
è amor che agl'angeli più ne avvicina!
Adunque amiamoci, donna celeste;
d'invidia agli uomini sarò per te.

GILDA

¿Giovanna? ¡Ay, infeliz! ¿No hay nadie
que me responda? ¡Oh, Dios, ¿nadie?

DUQUE

Yo te respondo con mi alma.
¡Dos seres que se aman forman un mundo entero!

GILDA

¿Quién os ha permitido llegar hasta mí?

DUQUE

Sea ángel o demonio, ¿qué puede importarte?
Yo te amo.

GILDA

Salid.

DUQUE

¡Salir... ahora!
¡Ahora que se enciende el mismo fuego!
Ah, el dios del amor ha unido, oh virgen,
con nudo inseparable tu destino al mío.
Es el sol del alma, la vida es amor,
su voz es el latido de nuestro corazón.
Honor y gloria, gobierno y trono,
frágiles asuntos humanos son,
sólo una permanece, divina:
amor, nos acerca a los ángeles.
Amémonos, mujer celestial,
y por ti será la envidia de los hombres.

GILDA

(da sé)

Ah, de' miei vergini sogni son queste
le voci tenere sì care a me!

DUCA

Amiamoci,
d'invidia agl'uomini sarò per te.
Che m'ami, deh, ripetimi.

GILDA

L'udiste.

DUCA

Oh, me felice!

GILDA

Il nome vostro ditemi...
Saperlo a me non lice?
(Ceprano e Borsa compariscono sulla strada)

CEPRANO

(a Borsa)
Il loco è qui.

DUCA

(pensando)
Mi nomino...

BORSA

(a Ceprano)
Sta ben.
(Ceprano e Borsa partono)

GILDA

(per a si mateixa)

Dels meus somnis virginals, són aquestes paraules
tendres i anhelades per mi.

DUC

Estimem-nos;
l'enveja de tots els homes seré per tu.
Repeteix-me que m'estimes!

GILDA

Ho has sentit.

DUC

Soc molt feliç!

GILDA

Dis-me el teu nom.
No m'és lícit saber-lo?
(Ceprano i Borsa apareixen pel carrer)

CEPRANO

(a Borsa)
Aquest és el lloc.

DUC

(pensant)
Em dic...

BORSA

(a Ceprano)
Està bé.
(Ceprano i Borsa se'n van)

DUCA

Gualtier Maldè.
Studente sono, e povero...

GIOVANNA

(tornando spaventata)
Rumor di passi è fuori!

GILDA

Forse mio padre...

DUCA

(da sé)
Ah, cogliere potessi il traditore
che sì mi disturba!

GILDA

Adducilo
di qua al bastione...or ite...

DUCA

Di', m'amerai tu?

GILDA

E voi?

DUCA

L'intera vita...poi...

GILDA

Non più, non più...partite.

DUQUE

Gualtier Maldè.
Soy estudiante, y soy pobre.

GIOVANNA

(vuelve asustada)
¡Se oyen pasos fuera!

GILDA

Será mi padre...

DUQUE

(para sí)
¡Ah, si pillara al traidor
que tanto me molesta!

GILDA

Llévatelo de aquí...
a la muralla... ahora marchaos...

DUQUE

Dime, ¿me amarás?

GILDA

¿Y vos a mí?

DUQUE

Toda la vida... y...

GILDA

No digáis más... y partid.

TUTT'E DUE

Addio! speranza ed anima
sol tu sarai per me.
Addio! vivrà immutabile
l'affetto mio per te.
*(il Duca esce scortato da Giovanna.
Gilda resta fissando la porta ond'è partito)*

GILDA

(sola)
Gualtier Maldè...nome di lui sì amato,
ti scolpisci nel core innamorato!
Caro nome che il mio cor
festi primo palpitar,
le delizie dell'amor
mi dêi sempre rammentar!
Col pensier il mio desir
a te sempre volerà,
e fin l'ultimo mio sospir,
caro nome, tuo sarà.
(sale al terrazzo con una lanterna)
Gualtier Maldè!
*(Marullo, Ceprano, Borsa, cortigiani,
armati e mascherati, vengono dalla via.
Gilda entra tosto in casa)*

BORSA

È là.

CEPRANO

Miratela.

CORO

Oh quanto è bella!

LOS DOS

¡Adiós! Tú serás para mí
mi alma y mi esperanza.
¡Adiós! Mi amor por ti
vivirá por siempre inmutable.
*(el Duque sale con Giovanna.
Gilda mira a la puerta por donde se ha ido.)*

GILDA

(sola)
Gualtier Maldè, nombre de quien tanto amo,
¡grábate en mi corazón enamorado!
Nombre amado que mi corazón
hiciste primero palpitar,
las delicias del amor
siempre tú me has de recordar.
Con la mente mi deseo
a ti siempre volará,
y hasta mi último aliento,
nombre amado, tuyo será.
(sale a la terraza con una linterna.)
¡Gualtier Maldè!
*(Marullo, Ceprano, Borsa, cortesanos,
armados y enmascarados, llegan por la calle.
Gilda entra en la casa.)*

BORSA

Ahí está.

CEPRANO

Miradla.

CORO

¡Oh, qué hermosa es!

MARULLO

Par fata od angiol.

CORO

L'amante è quella
di Rigoletto.

Oh, quanto è bella!

(Rigoletto, concentrato, entra)

RIGOLETTO

(da sé)

Riedo!...perché?

BORSA

Silenzio. All'opra...badate a me.

RIGOLETTO

(da sé)

Ah, da quel vecchio fui maledetto!

(urta in Borsa)

Chi va là?

BORSA

(ai compagni)

Tacete...c'è Rigoletto.

CEPRANO

Vittoria doppia! l'uccideremo.

BORSA

No, ché domani più rideremo.

MARULLO

Or tutto aggiusto...

MARULLO

Parece un hada, un ángel.

CORO

Ésa es la amante
de Rigoletto.

¡Oh, qué hermosa es!

(Rigoletto, concentrado, entra.)

RIGOLETTO

(para sí)

¡Regreso! ¿Por qué?

BORSA

Silencio. Manos a la obra... atended.

RIGOLETTO

(para sí)

Aquel viejo me maldijo...

(se da de bruces con Borsa)

¿Quién anda ahí?

BORSA

(a sus compañeros)

Callad... Es Rigoletto.

CEPRANO

¡Victoria doble! Le mataremos.

BORSA

No, que así mañana más nos reiremos.

MARULLO

Ahora lo arreglo todo...

RIGOLETTO

Chi parla qua?

MARULLO

Ehi, Rigoletto? Di'?

RIGOLETTO

Chi va là?

MARULLO

Eh, non mangiarci! Son...

RIGOLETTO

Chi?

MARULLO

Marullo.

RIGOLETTO

In tanto buio lo sguardo è nullo.

MARULLO

Qui ne condusse ridevol cosa...
Torre a Ceprano vogliam la sposa.

RIGOLETTO

(da sé)

Ahimè! respiro!

(a Marullo)

Ma come entrare?

RIGOLETTO

¿Quién habla?

MARULLO

Eh, Rigoletto... ¿Di, eres tú?

RIGOLETTO

¿Quién anda ahí?

MARULLO

¡Eh, no vayas a comerme! Soy...

RIGOLETTO

¿Quién?

MARULLO

Marullo.

RIGOLETTO

Está tan oscuro que no se ve nada.

MARULLO

Nos trae por aquí un asunto gracioso...
Queremos robarle a Ceprano la esposa.

RIGOLETTO

(para sí)

¡Ay de mí, respiro tranquilo!

(a Marullo)

Pero, ¿cómo vais a entrar?

MARULLO

(a Ceprano)

La vostra chiave!

(a Rigoletto)

Non dubitare.

Non dee mancarci lo stratagemma...

(gli dà la chiave avuta da Ceprano)

Ecco la chiave.

RIGOLETTO

(palpando)

Sento il suo stemma.

(da sé)

Ah, terror vano fu dunque il mio!

(a Marullo)

N'è là il palazzo. Con voi son io.

MARULLO

Siam mascherati...

RIGOLETTO

Ch'io pur mi mascheri;

a me una larva.

MARULLO

Sì, pronta è già.

(gli mette una maschera e nello stesso tempo

lo benda con un fazzoletto,

e lo pone a reggere una scala,

che hanno appostata al terrazzo)

Terrai la scala.

MARULLO

(a Ceprano)

¡Vuestra llave!

(a Rigoletto)

No dudes.

No ha de fallar el plan.

(Le da la llave de Ceprano.)

Toma esta llave.

RIGOLETTO

(palpando)

Es su escudo.

(para sí)

¡Ah, vano temor fue el mío!

(a Marullo)

Allí tenéis el palacio. Estoy con vosotros.

MARULLO

Vamos enmascarados...

RIGOLETTO

Yo también...

dadme una máscara.

MARULLO

Sí, aquí está.

(le pone una máscara,

le venda con un pañuelo

y lo pone a sujetar una escalera

apoyada a la terraza.)

Sujetarás la escalera.

RIGOLETTO

Fitta è la tenebra.

MARULLO

La benda cieco e sordo il fa.

CORO

Zitti, zitti, moviamo a vendetta;
ne sia colto or che meno l'aspetta.
Derisore sì audace e costante
a sua volta schernito sarà!
Cheti, cheti, rubiamgli l'amante
e la Corte doman riderà.
Zitti, zitti, zitti, zitti,
cheti, cheti, cheti, cheti,
attenti all'opra, all'opra.

Alcuni salgono al terrazzo, rompono la porta del primo piano, scendono, aprono ad altri che entrano dalla strada e riescono trascinando Gilda, la quale ha la bocca chiusa da un fazzoletto; nel traversare la scena ella perde una sciarpa.

GILDA

(da lontano)

Soccorso, padre mio!

CORO

(da lontano)

Vittoria!

GILDA

(più lontano)

Aita!

RIGOLETTO

Espesa es la tiniebla.

MARULLO

La venda le ha dejado ciego y sordo.

CORO

Calladitos nos vengaremos,
pillaremos al que menos lo espera.
El burlador tan audaz e insistente,
burlado a su vez se verá.
Robémosle la amante en silencio,
y la corte mañana reirá.
Calladitos, calladitos,
en silencio, en silencio,
atentos, manos a la obra.

Algunos suben a la terraza, rompen la puerta del primer piso, bajan y abren a los demás que entran de la calle y sacan a la fuerza a Gilda, con la boca tapada por un pañuelo; al cruzar la escena, ella pierde un zapato.)

GILDA

(a lo lejos)

¡Socorro, padre mío!

CORO

(a lo lejos)

¡Victoria!

GILDA

(más lejos aún)

¡Ayuda!

RIGOLETTO

Non han finito ancor!...qual derisione!

(si tocca gli occhi)

Sono bendato!

Gilda!...Gilda!

*Si strappa impetuosamente la benda
e la maschera, ed al chiarore d'una lanterna
scordata riconosce la sciarpa,
vede la porta aperta: entra,
ne trae Giovanna spaventata;
la fissa con istupore, si strappa i capelli
senza poter gridare; finalmente,
dopo molti sforzi, esclama:*

Ah! la maledizione!

(sviene)

RIGOLETTO

¡Aún no han acabado! ¡Menuda humillación!

(se toca los ojos.)

¡Estoy vendado!

¡Gilda! ¡Gilda!

*Se arranca con violencia la venda
y la máscara, a la luz de un candil olvidado
reconoce el zapato
y ve la puerta abierta: entra,
saca a Giovanna asustada,
la mira con estupor, se arranca los cabellos
sin poder gritar; por fin,
tras muchos esfuerzos, exclama:*

¡Ah! ¡La maldición!

(se desmaya.)

ATTO SECONDO

Salotto nel palazzo ducale

Vi sono due porte laterali, una maggiore nel fondo che si chiude. Ai suoi lati pendono i ritratti, in tutta figura, a sinistra del Duca, a destra della sua sposa. V'ha un seggiolone presso una tavola coperta di velluto e altri mobili.

DUCA

(entrando, agitato)

Ella mi fu rapita!

E quando, o ciel? Ne' brevi istanti, prima che il mio presagio interno sull'orma corsa ancora mi spingesse! Schiuso era l'uscio! E la magion deserta! E dove ora sarà quell'angiol caro? Colei che prima potè in questo core destar la fiamma di costanti affetti? Colei sì pura, al cui modesto sguardo quasi spinto a virtù talor mi credo! Ella mi fu rapita! E chi l'ardiva? Ma ne avrò vendetta. Lo chiede il pianto della mia diletta. Parmi veder le lagrime scorrenti da quel ciglio, quando fra il dubbio e l'ansia del subito periglio, dell'amor nostro memore il suo Gualtier chiamò.

ACTO SEGUNDO

Salón en el palacio ducal

Dos puertas laterales, una más grande al fondo, que se cierra. A sus lados cuelgan los retratos, de cuerpo entero, del Duque a la izquierda y el de su esposa a la derecha. Hay una poltrona junto a una mesa cubierta de terciopelo, y otros muebles.

DUQUE

(entrando, agitado)

¡Me la han raptado!

¿Mas, cuándo, Dios mío? En el breve instante antes de que una secreta premonición me impulsara a correr y deshacer mis pasos. ¡Abierta estaba la puerta y la morada desierta! ¿Dónde estará ahora mi ángel amado? Ella, que fue la primera en encender la llama de un afecto fiel en mi corazón... ¡Ella, tan pura, que ante su modesta mirada casi me siento un ser virtuoso! ¡Me la han raptado! ¿Quién habrá osado? Pero me vengaré. Me lo pide el llanto de mi amada. Me parece ver las lágrimas manando de esos ojos, cuando entre la duda y el miedo por el peligro repentino, con nuestro amor en el recuerdo a su Gualtier llamó.

Ned ei potea soccorrerti,
cara fanciulla amata;
ei che vorria coll'anima
farti quaggiù beata;
ei che le sfere agli angeli
per te non invidiò.
*(Marullo, Ceprano, Borsa ed altri cortigiani
entrano dal mezzo)*

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Duca, Duca!

DUCA
Ebben?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
L'amante
fu rapita a Rigoletto.

DUCA
Come? E d'onde?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Dal suo tetto.

DUCA
Ah! Ah! dite, come fu?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Scorrendo uniti remota via,
brev'ora dopo caduto il dì,
come previsto ben s'era in pria,
rara beltà ci si scoprì.

Él no pudo socorrerte,
querida muchacha amada,
él, que con su alma querría
hacer de ti la más afortunada.
él, que por ti no ha envidiado
a los mundos angelicales.
*(Marullo, Ceprano, Borsa y los demás cortesanos
entran por el centro.)*

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
¡Duque, Duque!

DUQUE
¿Qué ocurre?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Le hemos robado
la amante a Rigoletto.

DUQUE
¿Cómo? ¿Y dónde?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
De su misma casa.

DUQUE
¡Ah, decidme, ¿cómo ha sido?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Juntos íbamos por una calle perdida,
poco después de que cayera el día,
y una bella desconocida
se nos apareció.

Era l'amante di Rigoletto,
che vista appena si dileguò.
Già di rapirla s'avea il progetto,
quando il buffone ver noi spuntò;
che di Ceprano noi la contessa
rapir volessimo, stolto, credè;
la scala, quindi, all'uopo messa,
bendato ei stesso ferma tenè.
La scala, quindi, *ecc.*
Salimmo, e rapidi la giovinetta
a noi riusciva quindi asportar.

DUCA

(da sé)
Cielo!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Quand'ei s'accorse della vendetta
restò scornato ad imprecar.

DUCA

(da sé)
È dessa, la mia diletta!
(forte)
Ma dove or trovasi la poveretta?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Fu da noi stessi addotta or qui.

DUCA

(da sé)
Ah, tutto il ciel non mi rapì!
*(esce rapidamente. Rigoletto entra
cantarellando con represso dolore)*

Era la amante de Rigoletto,
apenas la vimos y desapareció.
Lo de robarla ya estaba planeado
cuando el bufón se nos acercó;
el tonto se creyó que queríamos raptar
a la condesa de Ceprano,
y al punto la necesaria escalera,
él mismo, vendado, nos sujetó.
Y al punto, la necesaria escalera...
Subimos y así nos pudimos llevar
a la jovencita a toda velocidad.

DUQUE

(para sí)
¡Cielos!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Cuando se percató de la venganza,
se rompió los cuernos entre maldiciones.

DUQUE

(para sí)
¡Es ella, mi amada!
(fuerte)
Pero, ¿dónde está ahora esa pobrecilla?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Nosotros la trajimos aquí.

DUQUE

(para sí)
¡Ah, el cielo no me lo ha robado todo!
*(Sale rápidamente. Rigoletto entra
canturreando con dolor reprimido.)*

MARULLO

Povero Rigoletto!

RIGOLETTO

La rà, la rà, la rà.

CORO

Ei vien...Silenzio.

RIGOLETTO

La rà, la rà, la rà, la rà.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Oh, buon giorno, Rigoletto.

RIGOLETTO

(da sé)

Han tutti fatto il colpo!

CEPRANO

Ch'hai di nuovo, buffon?

RIGOLETTO

Ch'hai di nuovo, buffon?

Che dell'usato
più noioso voi siete.

RIGOLETTO

La rà, la rà, la rà.

(spiando inquieto dovunque, da sé)

Ove l'avran nascosta?...

MARULLO

¡Pobre Rigoletto!

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra.

CORO

Ahí viene... Silencio.

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra, la ra.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Oh, buenos días, Rigoletto.

RIGOLETTO

(para sí)

¡Todos han participado en el golpe!

CEPRANO

¿Qué te cuentas, bufón?

RIGOLETTO

¿Qué te cuentas, bufón?

Que hoy sois más fastidioso aún
que de costumbre.

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra.

(mirando inquieto por todas partes, para sí)

¿Dónde la habrán escondido?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

(fra loro)

Guardate com'è inquieto!

Sì! Guardate com'è inquieto!

RIGOLETTO

(a Marullo)

Son felice

che nulla a voi nuocesse

l'aria di questa notte...

MARULLO

Questa notte!

RIGOLETTO

Sì...Ah, fu il bel colpo!

MARULLO

S'ho dormito sempre!

RIGOLETTO

Ah, voi dormiste! Avrò dunque sognato!

La rà, la rà, la rà.

(s'allontana e vedendo un fazzoletto sopra una tavola ne osserva inquieto la cifra)

CORO

(fra loro)

Ve' come tutto osserva!

RIGOLETTO

(gettandolo; fra sé)

Non è il suo.

(forte)

Dorme il Duca tuttor?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

(entre ellos)

¡Mirad qué inquieto está!

¡Sí, mirad qué inquieto...!

RIGOLETTO

(a Marullo)

me alegro mucho

de que no os haya afectado

el fresco que ha hecho esta noche...

MARULLO

¡Esta noche!

RIGOLETTO

Sí... ¡Ah, un buen golpe!

MARULLO

¡He dormido la noche entera!

RIGOLETTO

¡Ah, habéis dormido! ¡Habré soñado pues!

La ra, la ra, la ra.

(se aleja y al ver un pañuelo sobre una mesa, mira con inquietud las iniciales.)

CORO

(entre ellos)

¡Mirad cómo lo escudriña todo!

RIGOLETTO

(tira el pañuelo; para sí)

No es el suyo.

(fuerte)

¿El Duque duerme todavía?

CORO

Sì, dorme ancora.
(*comparisce un paggio della Duchessa*)

PAGGIO

Al suo sposo parlar vuol la Duchessa.

CEPRANO

Dorme.

PAGGIO

Qui or or con voi non era?

BORSA

È a caccia.

PAGGIO

Senza paggi! senz'armi!

TUTTI

E non capisci
che per ora vedere non può alcuno?

RIGOLETTO

(*che a parte è stato attentissimo al dialogo,
balzando improvviso tra loro prorompe:*)
Ah, ell'è qui dunque! Ell'è col Duca!

TUTTI

Chi?

CORO

Sí, aún duerme.
(*aparece un paje de la Duquesa.*)

PAJE

La Duquesa desea hablar con su esposo.

CEPRANO

Duerme.

PAGGIO

¿No estaba aquí, con vosotros?

BORSA

Está de caza.

PAJE

¡Sin armas, sin sus pajes...!

TODOS

¿Es que no ves
que de momento no puede ver a nadie?

RIGOLETTO

(*apartado, ha estado muy atento al diálogo,
irrumpe entre ellos de repente:*)
¡Ah, entonces ella está aquí! ¡Está con el Duque!

TODOS

¿Quién?

RIGOLETTO

La giovin che stanotte
al mio tetto rapiste.
Ma la saprò riprender.
Ella è là!

TUTTI

Se l'amante perdesti,
la ricerca altrove.

RIGOLETTO

Io vo' mia figlia!

TUTTI

La sua figlia!

RIGOLETTO

Sì, la mia figlia! d'una tal vittoria,
che? adesso non ridete?
Ella è là...la vogl'io...la renderete.
*(corre verso la porta di mezzo,
ma i cortigiani gli attraversano il passaggio)*
Cortigiani, vil razza dannata,
per qual prezzo vendeste il mio bene?
A voi nulla per l'oro sconviene,
ma mia figlia è impagabil tesoro.
La rendete...o, se pur disarmata,
questa man per voi fora cruenta;
nulla in terra più l'uomo paventa,
se dei figli difende l'onore.
Quella porta, assassini, m'aprite!
*(si getta ancor sulla porta che gli è
nuovamente contesa dai gentiluomini;
lotta alquanto, poi ritorna sposato)*
La porta, la porta, assassini, m'aprite.

RIGOLETTO

La joven que esta noche
habéis raptado de mi casa.
Pero yo sabré cómo recuperarla.
¡Ella está ahí!

TODOS

Si has perdido a tu amante,
vete a buscarla a otra parte.

RIGOLETTO

¡Yo busco a mi hija!

TODOS

¡Su hija!

RIGOLETTO

¡Sí, mi hija! Qué, ¿no os reís ahora
de semejante victoria?
Sé que está ahí... quiero verla, devolvédmela.
*(corre a la puerta de en medio,
pero los cortesanos le cierran el paso.)*
Cortesanos, maldita raza de cobardes,
¿a qué precio habéis vendido a mi bien?
Ante el oro nada os detiene,
pero mi hija es un tesoro sin precio.
Dádmela, porque aún desarmada
mi mano cruenta se tornará en contra vuestra;
nada en el mundo teme un hombre
por defender el honor de sus hijos.
¡Abridme esa puerta, criminales!
*(si lanza hacia la puerta que, de nuevo,
defienden los gentiles hombres; lucha
y luego regresa esposado.)*
Abridme esa puerta, asesinos.

Ah! voi tutti a me contro venite!
Tutti contro me!
(piange)
Ah! Ebben, piango. Marullo, signore,
tu ch'hai l'alma gentil come il core,
dimmi tu dove l'hanno nascosta?
Marullo, signore, dimmi tu dove l'hanno
[nascosta?

È là, non è vero? È là?
Non è vero, è là, non è vero?
Tu taci! Ohimè!
Miei signori, perdono, pietate!
Al vegliardo la figlia ridate!
Ridonarla a voi nulla ora costa,
tutto al mondo tal figlia è per me.
*(Gilda esce dalla stanza a sinistra
e si getta nelle paterne braccia)*

GILDA

Mio padre!

RIGOLETTO

Dio! mia Gilda!
Signori, in essa è tutta
la mia famiglia.
Non temer più nulla, angelo mio...
(ai cortigiani)
Fu scherzo, non è vero?
Io, che pur piansi, or rido.
(a Gilda)
E tu a che piangi?

GILDA

Ah, l'onta, padre mio!

¡Ah, estáis todos contra mí!
¡Todos en mi contra!
(llora)
Como queráis... si es preciso, lloro.... Marullo, señor,
tu alma es tan gentil como tu corazón,
dime tú dónde la has escondido.
Marullo, señor, dime, ¿dónde la han escondido?

Está ahí, ¿no es cierto? ¿Está ahí?
¿No es cierto que está ahí?
¡Callas! ¡Pobre de mí!
Señores míos, perdón, piedad!
¡Devolvedle la hija al pobre viejo!
Nada os cuesta hacerlo,
esa hija es todo cuanto tengo en el mundo.
*(Gilda sale de la estancia de la izquierda
y se echa en los brazos paternos.)*

GILDA

¡Padre!

RIGOLETTO

¡Dios mío, Gilda!
Señores, en ella veis
a toda mi familia.
Nada temas ya, ángel mío...
(a los cortesanos)
Ha sido una broma, ¿no es cierto?
Yo, que estaba llorando, ahora me río.
(a Gilda)
Y tú, ¿por qué lloras?

GILDA

¡Lloro de vergüenza, padre.

RIGOLETTO

Cielò! che dici?

GILDA

Arrossir voglio innanzi a voi soltanto...

RIGOLETTO

(ai cortigiani)

Ite di qua voi tutti!

Se il Duca vostro d'appressarsi osasse,
ch'ei non entri, gli dite, e ch'io qui sono.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

(fra loro)

Coi fanciulli e co' dementi
spesso giova il simular;
partiam pur, ma quel ch'ei tenti
non lasciamo d'osservar.
(escono)

RIGOLETTO

Parla...siam soli.

GILDA

(da sé)

Cielò! dammi coraggio!

(a Rigoletto)

Tutte le feste al tempio
mentre pregava Iddio,
bello e fatale un giovine
offriasi al guardo mio...
Se i labbri nostri tacquero,
dagli occhi il cor parlò.

RIGOLETTO

¡Dios!, ¿qué dices?

GILDA

Quiero ruborizarme ante vos solo...

RIGOLETTO

(a los cortesanos)

¡Marchaos todos de aquí!

Si el Duque vuestro señor osara acercarse,
decidle que no entre, que yo estoy aquí.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

(entre ellos)

Con los niños y los dementes
lo mejor es disimular;
vámonos, pero vayamos atentos
a ver qué es lo que pretende.
(salen)

RIGOLETTO

Habla... Estamos solos.

GILDA

(para sí)

¡Cielo, dame valor!

(a Rigoletto)

Todos los días de fiesta
en el templo mientras rogaba a Dios,
a mis ojos se ofrecía
un joven bello y tentador.
Si nuestros labios callaron,
habló por los ojos el corazón.

Furtivo fra le tenebre
sol ieri a me giungeva...
"Sono studente e povero",
commosso mi diceva,
e con ardente palpito
amor mi protestò.
Partì...il mio core aprivasi
a speme più gradita,
quando improvvisi apparvero
color che m'han rapita,
e a forza qui m'addussero
nell'ansia più crudel.

RIGOLETTO

(da sé)

Ah! Solo per me l'infamia
a te chiedeva, o Dio...
ch'ella potesse ascendere
quanto caduto er'io.
Ah, presso del patibolo
bisogna ben l'altare!
Ma tutto ora scompare,
l'altar si rovesciò!
(a Gilda)
Piangi, fanciulla, piangi...

GILDA

Padre!

RIGOLETTO

...scorrer fa il pianto sul mio cor.

GILDA

Padre, in voi parla un angiol
per me consolator.

Furtivo, entre tinieblas,
por vez primera vino ayer a mí:
"soy un pobre estudiante",
conmovido me decía,
y con ardiente fervor
su amor me confesó.
Se fue y mi corazón se abrió
a la esperanza más anhelada,
mas de repente apareció
la gente que me ha raptado,
y a viva fuerza me ha traído
entre la angustia más cruel.

RIGOLETTO

(para sí)

Dios, yo te pedí que la infamia
sólo recayera sobre mí,
y que ella pudiera subir
tanto como yo he caído.
¡Ay, junto al patíbulo
siempre se levanta el altar!
Mas, todo se ha desvanecido,
¡el altar se ha corrompido!
(a Gilda)
Llora, muchacha, llora...

GILDA

¡Padre!

RIGOLETTO

...derrama tu llanto en mi corazón.

GILDA

Padre, por vuestra boca habla
mi ángel del consuelo.

RIGOLETTO

Compiuto pur quanto a fare mi resta,
lasciare potremo quest'aura funesta.

GILDA

Sì.

RIGOLETTO

(da sé)

E tutto un sol giorno cangiare potè!
*(entra un usciere ed il Conte di Monterone,
che attraversa il fondo della sala
fra gli alabardieri)*

USCIERE

Schiudete: ire al carcere Monteron dee.

MONTERONE

(fermandosi verso il ritratto)

Poiché fosti invano da me maledetto,
né un fulmine o un ferro
colpisce il tuo petto,
felice pur anco, o Duca, vivrai.
(esce fra le guardie dal mezzo)

RIGOLETTO

No, vecchio, t'inganni...un vindice avrai.
(si volge con impeto al ritratto)
Sì, vendetta, tremenda vendetta
di quest'anima è solo desio.
Di punirti già l'ora s'affretta,
che fatale per te suonerà.
Come fulmin scagliato da Dio,
te colpire il buffone saprà.

RIGOLETTO

Cuanto concluya lo que me queda por hacer
podremos abandonar estos lugares viciados.

GILDA

Sí.

RIGOLETTO

(para sí)

¡Un solo día ha podido cambiarlo todo!
*(entra un ujier con el Conde de Monterone,
que atraviesa el fondo de la sala
entre alabarderos.)*

UJIER

Abrid las puertas: Monterone ha de ir a la cárcel.

MONTERONE

(se detiene ante el retrato)

Al parecer os maldije en vano,
pues ni una espada ni un rayo
han herido tu pecho,
vivirás feliz, Duque.
(sale por en centro, rodeado de guardias.)

RIGOLETTO

No, viejo, te equivocas...tendrás tu vengador.
(se vuelve con ímpetu al retrato)
Sí, venganza, una terrible venganza
es cuanto mi alma desea,
la hora de tu castigo se acerca,
tu última hora fatal sonará.
Como rayo lanzado por Dios,
el bufón te sabrá castigar.

GILDA

O mio padre, qual gioia feroce
balenarvi negli occhi vegg'io!

RIGOLETTO

Vendetta!

GILDA

Perdonate: a noi pure una voce
di perdono dal cielo verrà.

RIGOLETTO

Vendetta!

GILDA

Perdonate...

RIGOLETTO

No!

GILDA

(fra sé)

Mi tradiva, pur l'amo; gran Dio,
per l'ingrato ti chiedo pietà!
(escono dal mezzo)

GILDA

¡Oh, padre mío, que dicha feroz
veo brillar en tus ojos!

RIGOLETTO

¡Venganza!

GILDA

Perdonadle, y una voz del cielo
también a nosotros nos perdonará.

RIGOLETTO

¡Venganza!

GILDA

Perdonad...

RIGOLETTO

¡No!

GILDA

(para sí)

Me traicionó, pero le amo; gran Dios,
¡para ese ingrato te suplico piedad!
(salen por el centro)

ATTO TERZO

La sponda destra del Mincio.

A sinistra è una casa a due piani, mezzo diroccata, la cui fronte lascia vedere per una grande arcata l'interno d'una rustica osteria al pian terreno, ed una rozza scala che mette al granaio, entro cui, da un balcone senza imposte, si vede un lettuccio. Nella facciata che guarda la strada è una porta che s'apre per di dentro; il muro poi è sì pieno di fessure, che dal di fuori si può facilmente scorgere quanto avviene nell'interno. In fondo, la deserta parte del Mincio, che scorre dietro un parapetto in mezza ruina; di là dal fiume è Mantova. È notte. Gilda e Rigoletto inquieti sono sulla strada, Sparafucile nell'interno dell'osteria.

RIGOLETTO

E l'ami?

GILDA

Sempre.

RIGOLETTO

Pure tempo a guarirne t'ho lasciato.

GILDA

Io l'amo.

ACTE TERCER

La orilla derecha del Mincio

A la izquierda una casa de dos pisos, medio derruida, la fachada deja ver a través de una enorme arcada el interior de una posada rústica en la planta baja y una escalera tosca que sube al granero, en el que, por un balcón sin saledizo, se ve un camastro. En la fachada que mira a la calle hay una puerta que se abre por dentro: el muro está tan lleno de grietas que, desde fuera se puede adivinar con facilidad cuanto ocurre en el interior. Al fondo, la parte desierta del Mincio, que discurre tras un parapeto medio ruinoso; al otro lado del río está Mantua. Es de noche. Gilda y Rigoletto, inquietos, están en la calle, Sparafucile está dentro de la posada.

RIGOLETTO

¿Lo amas?

GILDA

Siempre.

RIGOLETTO

Pues te he dejado tiempo para sanarte.

GILDA

Le amo.

RIGOLETTO

Povero cor di donna! Ah, il vile infame!
Ma ne avrai vendetta, o Gilda.

GILDA

Pietà, mio padre!

RIGOLETTO

E se tu certa fossi
ch'ei ti tradisse, l'ameresti ancora?

GILDA

Nol so, ma pur m'adora.

RIGOLETTO

Egli?

GILDA

Sì.

RIGOLETTO

Ebben, osserva dunque.
*(la conduce presso una delle fessure
del muro, ed ella vi guarda)*

GILDA

Un uomo vedo.

RIGOLETTO

Per poco attendi.
*(il Duca, in assisa di semplice ufficiale
di cavalleria, entra nella sala terrena
per una porta a sinistra)*

RIGOLETTO

¡Pobre corazón de mujer! ¡Ah, el cobarde infame!
Pero tendrás tu venganza, Gilda.

GILDA

¡Piedad, padre mío!

RIGOLETTO

Y si tuvieras la certeza
de que te traiciona, ¿aún le amarías?

GILDA

No lo sé, pero él me adora.

RIGOLETTO

¿Él?

GILDA

Sí.

RIGOLETTO

Está bien, observa entonces.
*(la conduce hasta una de las grietas del muro,
y desde allí ella observa.)*

GILDA

Veo a un hombre.

RIGOLETTO

Espera un poco.
*(el Duque, con ropas de oficial de caballería,
entra en la sala del piso bajo por una puerta
que hay a la izquierda.)*

GILDA

(trasalendo)
Ah, padre mio!

DUCA

(a Sparafucile)
Due cose e tosto...

SPARAFUCILE

Quali?

DUCA

Una stanza e del vino!

RIGOLETTO

Son questi i suoi costumi!

SPARAFUCILE

Oh, il bel zerbino!
(entra nella stanza vicina)

DUCA

La donna è mobile
qual piuma al vento,
muta d'accento
e di pensier.
Sempre un amabile
leggiadro viso,
in pianto o in riso
è menzognero.
È sempre misero
chi a lei s'affida,
chi le confida
mal cauto il cor!

GILDA

(sobresaltándose)
¡Ah, padre mío!

DUCA

(a Sparafucile)
Dos cosas, y rápido...

SPARAFUCILE

¿Cuáles?

DUCA

¡Un cuarto y algo de vino!

RIGOLETTO

¡Ésas son sus costumbres!

SPARAFUCILE

¡Oh, valiente señorito!
(entra en la estancia contigua.)

DUCA

La mujer es cambiante
cual pluma que lleva el viento,
cambia de palabras
y cambia de pensamiento.
Siempre es amable
su rostro gracioso,
su risa y su llanto
es embustero.
Es un desgraciado
quien en la mujer confía,
y a ella le fía,
incauto, su corazón.

Pur mai non sentesi
felice appieno
chi su quel seno
non liba amor!

Sparafucile rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depone sulla tavola: quindi batte col pomo della sua lunga spada due colpi al soffitto. A quel segnale una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Il Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Frattanto Sparafucile, uscito sulla via, dice a parte a Rigoletto:

SPARAFUCILE

È là il vostr'uomo. Viver dee o morire?

RIGOLETTO

Più tardi tornerò l'opra a compire.
(*Sparafucile s'allontana dietro la casa verso il fiume*)

DUCA

Un dì, se ben rammentomi,
o bella, t'incontrai...
Mi piacque di te chiedere
e intesi che qui stai.
Or sappi che d'allora
sol te quest'alma adora.

GILDA

(*da sé*)
Iniquo!

Mas no se siente feliz
feliz y completo
quien de su seno
no liba el amor.

Sparafucile vuelve con una botella de vino y dos vasos que deja en la mesa: luego golpea con el mango de su larga espada el techo, dos veces. A esa señal, una joven risueña, con ropas de gitana, baja a saltos la escalera. El Duque corre a abrazarla, pero ella escapa. Mientras, Sparafucile, sale a calle y le dice a Rigoletto a parte:

SPARAFUCILE

Ahí tenéis a vuestro hombre. ¿Debe vivir o debe morir?

RIGOLETTO

Volveré más tarde a rematar la faena.
(*Sparafucile se aleja por detrás de la casa, tras el río.*)

DUCA

Un día, si mal no me acuerdo,
te vi, hermosa...
Quise saber de ti
y supe donde hallarte.
Ya sabes que desde ahora
mi alma sólo a ti te adora.

GILDA

(*para sí*)
¡Inicuo!

MADDALENA

Ah! Ah!...e vent'altre appresso
le scorda forse adesso?
Ha un'aria il signorino
da vero libertino.

DUCA

Sì, un mostro son.

GILDA

Ah, padre mio!

MADDALENA

Lasciatemi, stordito!

DUCA

Ah, che fracasso!

MADDALENA

Stia saggio!

DUCA

E tu sii docile,
non farmi tanto, chiasso.
Ogni saggezza chiudesi
nel gaudio e nell'amore.
(*le prende la mano*)
La bella mano candida!

MADDALENA

Scherzate voi, signore.

DUCA

No, no.

MADDALENA

¡Ah! ¡Ah! Y a las veinte de antes,
¿ya la habéis olvidado?
El señorito tiene todo el aire
de ser un verdadero libertino.

DUCA

Sí, soy un monstruo.

GILDA

¡Ah, padre mío!

MADDALENA

¡Dejadme en paz, atolondrado!

DUCA

¡Ah, qué disgusto!

MADDALENA

¡Sed bueno!

DUCA

Y tú, sé más dócil,
y no montes tanto escándalo.
Toda sabiduría se encierra
en el gozo y en el amor.
(*la toma por la mano.*)
¡Esa mano blanca y hermosa!

MADDALENA

Os reís de mí, señor.

DUCA

No, no.

MADDALENA

Son brutta.

DUCA

Abbracciami.

GILDA

(da sé)

Iniquo!

MADDALENA

Ebbro!

DUCA

D'amore ardente.

MADDALENA

Signor l'indifferente,
vi piace canzonar?

DUCA

No, no, ti vo' sposar...

MADDALENA

Ne voglio la parola.

DUCA

(ironico)

Amabile figliuola!

RIGOLETTO

(a Gilda che avrà tutto osservato ed inteso)

E non ti basta ancor?

MADDALENA

Yo soy fea.

DUCA

Abrázame.

GILDA

(para sí)

¡Inicuo!

MADDALENA

¡Borracho!

DUCA

De ardiente amor.

MADDALENA

Señor Vivalavirgen,
¿os gusta conquistar?

DUCA

No, no, yo te quiero desposar...

MADDALENA

Dadme vuestra palabra.

DUCA

(irónico)

¡Adorable muchacha!

RIGOLETTO

(a Gilda, que ha visto y oído todo)

¿Aún no tienes bastante?

GILDA

Iniquo traditor!

MADDALENA

Ne voglio la parola!

DUCA

Amabile figliuola!

RIGOLETTO

E non ti basta ancor?

DUCA

Bella figlia dell'amore,
schiavo son dei vezzi tuoi;
con un detto sol tu puoi
le mie pene consolar.
Vieni e senti del mio core
il frequente palpitar.

MADDALENA

Ah! ah! rido ben di core,
che tai baie costan poco...

GILDA

Ah, così parlar d'amore...

MADDALENA

...quanto valga il vostro gioco,
mel credete, so apprezzar.

GILDA

...a me l'infame ho udito!

GILDA

¡Inicuo traidor!

MADDALENA

¡Quiero que me deis vuestra palabra!

DUCA

¡Adorable muchacha!

RIGOLETTO

¿Aún no tienes bastante?

DUCA

Hija hermosa del Amor,
soy esclavo de tus encantos;
sólo con una palabra tuya
podrás consolar mis penas.
Ven y siente de mi corazón
el rápido palpitar.

MADDALENA

¡Ah! Cómo me hacéis reír,
os cuesta poco decir esas tonterías...

GILDA

Ah, esas palabras de amor...

MADDALENA

Creedme, se juzgar vuestro juego
en lo que vale...

GILDA

...se las he oído yo al infame...

RIGOLETTO

(a Gilda)

Taci, il piangere non vale.

GILDA

Infelice cor tradito,
per angoscia non scoppiar.

MADDALENA

Son avvezza, bel signore,
ad un simile scherzar,
mio bel signor!

DUCA

Con un detto sol tu puoi
le mie pene consolar.

GILDA

Infelice cor tradito,
per angoscia non scoppiar.

MADDALENA

Ah! Ah! Rido ben di core!
Che tai baie costan poco.

DUCA

Bella figlia dell'amore,
schiavo son de' vezzi tuoi.

RIGOLETTO

(a Gilda)

Calla, de nada vale llorar.

GILDA

Infeliz corazón traicionado,
no te desgarres de angustia.

MADDALENA

Estoy acostumbrada, señor,
a este tipo de escarceos,
¡mi buen señor!

DUCA

sólo con una palabra tuya
podrás consolar mis penas.

GILDA

Infeliz corazón traicionado,
no te desgarres de angustia.

MADDALENA

Ah! Ah! ¡Qué a gusto me río!
Esas tonterías os cuestan poco.

DUCA

Bella hija del amor,
soy esclavo de tus encantos.

RIGOLETTO

(a Gilda)

Ch'ei mentiva sei sicura.
Taci, e mia sarà la cura
la vendetta d'affrettar.
Pronta fia, sarà fatale,
io saprollo fulminar.
M'odi! Ritorna a casa.
Oro prendi, un destriero,
una veste viril che t'apprestai,
e per Verona parti.
Sarovvi io pur doman.

GILDA

Or venite...

RIGOLETTO

Impossibil.

GILDA

Tremo.

RIGOLETTO

Va.

(il Duca e Maddalena stanno sempre fra loro parlando, ridendo, bevendo. Partita Gilda, Rigoletto va dietro la casa, e ritorna parlando con Sparafucile e contandogli delle monete)
Venti scudi hai tu detto? Eccone dieci,
e dopo l'opra il resto.
Ei qui rimane?

RIGOLETTO

(a Gilda)

Ya estás segura de que te mentía.
Calla, déjame a mí,
yo desencadenaré la venganza.
Ya está lista, y será fatal,
yo sabré acabar con él.
Escucha, vuelve a casa.
Coge oro, un corcel,
las ropas de hombre que te preparé
y parte hacia Verona.
Yo estaré allí mañana.

GILDA

Venid conmigo ahora...

RIGOLETTO

Imposible.

GILDA

Tengo miedo.

RIGOLETTO

Vete.

(el Duque y Maddalena hablan sin parar, ríen y beben. Gilda se ha ido, Rigoletto va detrás de la casa y vuelve hablando con Sparafucile y contando las monedas.)
¿Has dicho veinte escudos? Ahí van diez,
cuando se remate la faena, el resto.
¿Él se queda aquí?

SPARAFUCILE

Sì.

RIGOLETTO

Alla mezzanotte ritornerò.

SPARAFUCILE

Non cale;
a gettarlo nel fiume basto io solo.

RIGOLETTO

No, no; il vo' far io stesso.

SPARAFUCILE

Sia... il suo nome?

RIGOLETTO

Vuoi sapere anche il mio?
Egli è Delitto, Punizion son io.
(*parte; il cielo si oscura e tuona*)

SPARAFUCILE

La tempesta è vicina!
Più scura fia la notte.

DUCA

Maddalena?
(*per prenderla*)

MADDALENA

(*sfuggendogli*)
Aspettate...mio fratello viene.

SPARAFUCILE

Sí.

RIGOLETTO

Volveré a medianoche.

SPARAFUCILE

No hace falta;
me basto solo para echarlo al río.

RIGOLETTO

No, no; eso quiero hacerlo yo.

SPARAFUCILE

Sea... ¿Cuál es su nombre?

RIGOLETTO

¿Quieres saber también el mío?
Él es Delito, Castigo soy yo.
(*se va; el cielo se oscurece y truena.*)

SPARAFUCILE

¡Se avecina tormenta!
La noche será más oscura.

DUCA

¿Maddalena?
(*en ademán de cogerla*)

MADDALENA

(*le rehúye*)
Esperad... viene mi hermano.

DUCA

Che importa?

MADDALENA

Tuona!

SPARAFUCILE

(entrando)

E pioverà tra poco.

DUCA

Tanto meglio.

Tu dormirai in scuderia...

all'inferno...ove vorrai.

SPARAFUCILE

Oh, grazie.

MADDALENA

(piano al Duca)

Ah no!...partite.

DUCA

(a Maddalena)

Con tal tempo?

SPARAFUCILE

(piano a Maddalena)

Son venti scudi d'oro.

(al Duca)

Ben felice d'offerirvi la mia stanza.

Se a voi piace tosto a vederla andiamo.

(prende un lume e s'avvia per la scala)

DUCA

¿Y eso qué importa?

MADDALENA

¡Truena!

SPARAFUCILE

(entrando)

Y en breve lloverá.

DUCA

Mejor.

Tú dormirás en las cuadras,

o en el infierno... donde quieras.

SPARAFUCILE

¡Oh, gracias.

MADDALENA

(en voz baja al Duque)

¡Ah no, marchaos!

DUCA

(a Maddalena)

¿Con este tiempo?

SPARAFUCILE

(en voz baja a Maddalena)

Son veinte escudos de oro.

(al Duque)

Con mucho gusto os dejo mi estancia.

Si os place, vamos a verla al momento.

(toma una luz y se va por la escalera.)

DUCA

Ebben, sono con te, presto, vediamo.
*(dice una parola all'orecchio di Maddalena
e segue Sparafucile)*

MADDALENA

Povero giovin! Grazioso tanto!
Dio, qual notte è questa!

DUCA

*(giunto al granaio,
vedendone il balcone senza imposte)*
Si dorme all'aria aperta? Bene, bene.
Buona notte.

SPARAFUCILE

Signor, vi guardi Iddio.

DUCA

Breve sonno dormiam; stanco son io.
*(depone il cappello, la spada e si stende
sul letto. Maddalena frattanto siede
presso la tavola. Sparafucile beve
dalla bottiglia lasciata dal Duca. Rimangono
ambedue taciturni per qualche istante,
e preoccupati da gravi pensieri)*
La donna è mobile,
qual piuma al vento,
muta d'accento
e di pensiero...
muta d'accento
e di pen...
(s'addormenta)

DUCA

Sí, voy contigo, vamos.
*(Dice algo al oído de Maddalena
y sigue a Sparafucile.)*

MADDALENA

¡Pobre muchacho! ¡Es tan gracioso!
¡Dios, qué noche ésta!

DUCA

*(en el granero,
viendo el balcón sin saledizo.)*
¿Duermes a la fresca? Bien, bien.
Buenas noches.

SPARAFUCILE

Señor, que Dios os guarde.

DUCA

Echaré un sueñecillo, estoy cansado.
*(deja el sombrero, la espada
y se tiende en el lecho. Maddalena mientras
se sienta ante la mesa. Sparafucile bebe
de la botella que dejó el Duque. Están los dos
taciturnos un momento,
imbuidos por graves pensamientos.)*
La mujer es cambiante
cual pluma que lleva el viento,
muda de palabra
y muda de pensamiento...
muda de palabra
y muda de pen...
(se adormece)

MADDALENA

È amabile invero
cotal giovinotto.

SPARAFUCILE

Oh sì...venti scudi
ne dà di prodotto.

MADDALENA

Sol venti!...son pochi!
valeva di più.

SPARAFUCILE

La spada, s'ei dorme,
va, portami giù.

*Maddalena sale al granaio e contempla
il dormente, poi ripara alla meglio il balcone
e scende portando con sé la spada.
Nel frattempo Gilda comparisce nel fondo
della via in costume virile, con stivali
e speroni, e lentamente si avvanza
verso l'osteria, mentre Sparafucile continua
a bere. Spessi lampi e tuoni.*

GILDA

(da sé)

Ah, più non ragiono!
Amor mi trascina...
mio padre, perdono!
(tuono)
Qual notte d'orrore!
Gran Dio, che accadrà?

MADDALENA

En verdad es gentil
ese muchachito.

SPARAFUCILE

Oh sí, veinte escudos
le sacamos de provecho.

MADDALENA

¡Sólo veinte! ¡Son pocos!
Vale mucho más.

SPARAFUCILE

Sube y si duerme,
tráeme la espada.

*Maddalena sube al granero y contempla
al durmiente, luego mira con detenimiento
el balcón y baja llevándose con él la espada.
Mientras, Gilda aparece por el fondo de la calle
vestida de hombre, con botas y espuelas,
y avanza lentamente hacia la posada,
Sparafucile sigue bebiendo.
Frecuentes truenos y relámpagos.*

GILDA

(para sí)

¡Ah, pierdo la razón!
Amor me arrebató...
¡Padre mío, perdón!
(trueno)
¡Qué noche de horror!
Gran Dios, ¿qué ocurrirá?

MADDALENA

(posata la spada del Duca sulla tavola)
Fratello?

GILDA

(osservando per la fessura)
Chi parla?

SPARAFUCILE

(frugando in un credenzone)
Al diavol ten va!

MADDALENA

Somiglia un Apollo,
quel giovane, io l'amo,
ei m'ama...riposi...
né più l'uccidiamo.

GILDA

(ascoltando)
Oh cielo!

SPARAFUCILE

(gettandole un sacco)
Rattoppa quel sacco!

MADDALENA

Perché?

SPARAFUCILE

Entr'esso il tuo Apollo, sgozzato da me,
gettar dovrò al fiume.

GILDA

L'inferno qui vedo!

MADDALENA

(la espada del Duque sobre la mesa)
¿Hermano?

GILDA

(observando por la grieta)
¿Quién habla?

SPARAFUCILE

(hurgando en un taquillón)
¡Vete al diablo!

MADDALENA

Parece un Apolo,
ese joven, yo le amo,
él me ama, que descanse...
no le matemos.

GILDA

(escuchando)
¡Oh, cielos!

SPARAFUCILE

(le tira un saco)
¡Remienda este saco!

MADDALENA

¿Para qué?

SPARAFUCILE

Mataré a tu Apolo y dentro de él
lo echaré al río.

GILDA

¡El infierno veo ante mí!

MADDALENA

Eppure il denaro salvarti scommetto
serbandolo in vita.

SPARAFUCILE

Difficile il credo.

MADDALENA

M'ascolta...anzi facil ti svelo un progetto.
De' scudi già dieci dal gobbo ne avesti;
venire cogli altri più tardi il vedrai...
Uccidilo, e venti...

GILDA

Che sento!

MADDALENA

...allor ne avrai...

GILDA

Mio padre!

MADDALENA

...così tutto il prezzo goder si potrà.

SPARAFUCILE

Uccider quel gobbo! che diavol dicesti!
Un ladro son forse? Son forse un bandito?
Qual altro cliente da me fu tradito?
Mi paga quest'uomo, fedele m'avrà.

MADDALENA

Ah, grazia per esso!

MADDALENA

Apuesto a que puedo
salvar tu dinero, salvando su vida.

SPARAFUCILE

Difícil lo veo.

MADDALENA

Escucha, es sencillo el plan que te cuento.
El jorobado ya te ha dado diez escudos,
y aún ha de venir más tarde con el resto...
Mátalo a él y los veinte juntos...

GILDA

¡Qué escucho!

MADDALENA

...los tendrás luego.

GILDA

¡Mi padre!

MADDALENA

...Así el montante completo podrás disfrutar.

SPARAFUCILE

¡Matar al jorobado! ¿Qué diablos dices?
¿Acaso soy un ladrón? ¿Es que soy un bandido?
¿A qué otro cliente al he traicionado yo?
Ese hombre me paga, y le seré fiel.

MADDALENA

¡Ah, ten piedad de él!

SPARAFUCILE

È d'uopo ch'ei muoia.

MADDALENA

Fuggire il fo adesso.
(*va per salire*)

GILDA

Oh, buona figliuola!

SPARAFUCILE

(*trattenendola*)
Gli scudi perdiamo.

MADDALENA

È ver!

SPARAFUCILE

Lascia fare.

MADDALENA

Salvarlo dobbiamo.

SPARAFUCILE

Se pria ch'abbia il mezzo la notte toccato
alcuno qui giunga, per esso morrà.

MADDALENA

È buia la notte, il ciel troppo irato,
nessuno a quest'ora da qui passerà.

GILDA

Oh, qual tentazione! morir per l'ingrato?
Morire!...e mio padre!...Oh cielo, pietà!
(*battono le undici e mezzo*)

SPARAFUCILE

Tiene que morir.

MADDALENA

Yo haré que escape.
(*quiere subir.*)

GILDA

¡Oh, buena muchacha!

SPARAFUCILE

(*la detiene*)
Perderemos los escudos.

MADDALENA

¡Es verdad!

SPARAFUCILE

Déjame hacer.

MADDALENA

Debemos salvarlo.

SPARAFUCILE

Si antes que suene la medianoche
aparece por aquí alguno, ése por él morirá.

MADDALENA

La noche es oscura, el cielo airado,
por aquí a estas horas nadie pasará.

GILDA

¡Oh, qué tentación! ¿Morir por el ingrato?
¡Morir! ¿Y mi padre? ¡Oh, cielo, piedad!
(*dan las once y media.*)

SPARAFUCILE

Ancor c'è mezz'ora.

MADDALENA

(piangendo)

Attendi, fratello...

GILDA

Che! piange tal donna! né a lui darò aita!

Ah, s'egli al mio amore divenne rubello,

io vo' per la sua gettar la mia vita.

(picchia alla porta)

MADDALENA

Si picchia?

SPARAFUCILE

Fu il vento.

(Gilda torna a bussare)

MADDALENA

Si picchia, ti dico.

SPARAFUCILE

È strano!...Chi è?

GILDA

Pietà d'un mendico;

asil per la notte a lui concedete.

MADDALENA

Fia lunga tal notte!

SPARAFUCILE

Aún queda media hora.

MADDALENA

(llorando)

Espera, hermano...

GILDA

Una mujer como esa le llora y yo no he de ayudarle...

Ah, si él ha traicionado mi amor,

yo en cambio daré mi vida por la suya.

(llama a la puerta.)

MADDALENA

¿Están llamando?

SPARAFUCILE

Es el viento.

(Gilda vuelve a tocar.)

MADDALENA

Te digo que están llamando.

SPARAFUCILE

¡Qué raro...! ¿Quién es?

GILDA

Piedad de un mendigo

que os pide asilo para esta noche.

MADDALENA

¡Larga sea la noche!

SPARAFUCILE

Alquanto attendete.
(*va a cercare nel credenzone*)

MADDALENA

Su, spicciati, presto, fa l'opra compita:
anelo una vita con altra salvar.

SPARAFUCILE

Ebbene, son pronto; quell'uscio dischiudi,
più ch'altro gli scudi mi preme salvar.

GILDA

(*da sé*)
Ah! presso alla morte, sì giovine sono!
Oh ciel, per quegl'empi ti chieggo perdono!
Perdona tu, o padre, a quest'infelice!
Sia l'uomo felice ch'or vado a salvar.

MADDALENA

Spicciati, presto.

SPARAFUCILE

Bene, son pronto.

MADDALENA

Spicciati!

SPARAFUCILE

Apri!

MADDALENA

Entrate!

SPARAFUCILE

Esperad un instante.
(*vuelve a buscar en el taquillón.*)

MADDALENA

Corre, date prisa, rematemos la faena:
quiero salvar una vida con otra.

SPARAFUCILE

Bien, estoy listo, abre esa puerta,
más que otra cosa quiero asegurarme esos escudos.

GILDA

(*para sí*)
¡Soy tan joven y voy a morir!
¡Oh cielo, te pido el perdón para estos impíos!
¡Perdona tú, padre, a esta infeliz!
Sea feliz el hombre al que voy a salvar.

MADDALENA

Vamos, date prisa.

SPARAFUCILE

Bien, estoy listo.

MADDALENA

¡Corre!

SPARAFUCILE

¡Abre!

MADDALENA

¡Entrad!

GILDA

(da sé)

Dio! Loro perdonate!

MADDALENA, SPARAFUCILE

Entrate!

Sparafucile va a postarsi con un pugnale dietro alla porta; Maddalena apre e poi corre a chiudere la grande arcata di fronte, mentre entra Gilda, dietro a cui Sparafucile chiude la porta, e tutto resta sepolto nel silenzio e nel buio. Rigoletto solo si avanza chiuso nel suo mantello. La violenza del temporale è diminuita, né più si vede e sente che qualche lampo e tuono.

RIGOLETTO

Della vendetta alfin giunge l'istante!

Da trenta dì l'aspetto
di vivo sangue a lagrime piangendo,
sotto la larva del buffon.

Quest'uscio,...

(esaminando la casa)

è chiuso!...Ah, non è tempo ancor!

S'attenda.

Qual notte di mistero!

Una tempesta in cielo,
in terra un omicidio!

Oh, come invero qui grande mi sento!

(suona mezzanotte)

Mezzanotte!

GILDA

(para sí)

¡Dios! ¡Perdónalos!

MADDALENA, SPARAFUCILE

¡Entrad!

Sparafucile se aposta detrás de la puerta con un puñal; Maddalena abre y corre a cerrar la enorme arcada frontal, entra Gilda, tras ella Sparafucile cierra la puerta y todo queda envuelto en la oscuridad y el silencio. Rigoletto solo se acerca envuelto en su capote. La violencia de la tormenta disminuye, ya no se ve ni se oye nada más que algún relámpago y algún trueno.

RIGOLETTO

¡Ya se acerca el momento de la venganza!

Treinta días lo espero

llorando lágrimas de sangre viva,
oculto tras la máscara del bufón.

Esa puerta...

(observando la casa)

está cerrada... ¡Ah, ya no hay tiempo!

Esperaré.

¡Qué noche de misterio!

Una tormenta en el cielo,
¡en tierra un homicidio!

¡Oh, qué grande me siento en verdad!

(dan las doce de la noche.)

¡Medianoche!

SPARAFUCILE

(uscendo di casa)

Chi è là?

RIGOLETTO

(per entrare)

Son io.

SPARAFUCILE

Sostate.

(rientra e torna trascinando un sacco)

È qua spento il vostro'uomo.

RIGOLETTO

Oh gioia!...un lume!

SPARAFUCILE

Un lume?...No, il denaro.

(Rigoletto gli dà una borsa)

Lesti all'onda il gettiam...

RIGOLETTO

No, basto io solo.

SPARAFUCILE

Come vi piace. Qui men atto è il sito.

Più avanti è più profondo il gorgo.

Presto, che alcun non vi sorprenda. Buona

[notte.

(rientra in casa)

SPARAFUCILE

(saliendo de la casa)

¿Quién anda ahí?

RIGOLETTO

(en ademán de entrar)

Soy yo.

SPARAFUCILE

Esperad ahí.

(vuelve y regresa arrastrando un saco.)

Aquí tenéis a vuestro hombre, muerto.

RIGOLETTO

¡Oh dicha! ¡Una luz!

SPARAFUCILE

¿Una luz? No, el dinero.

(Rigoletto le da una bolsa.)

Corramos a echarlo al agua.

RIGOLETTO

No, me basto yo solo.

SPARAFUCILE

Como os plazca. Éste no es buen sitio.

Más adelante el lecho es más hondo.

Corred, que nadie os vea. Buenas noches.

(entra de nuevo a la casa.)

RIGOLETTO

Egli è là! Morto!
Oh sì...vorrei vederlo!
Ma che importa? È ben desso!
Ecco i suoi sproni!
Ora mi guarda, o mondo!
Quest'è un buffone, ed un potente è questo!
Ei sta sotto ai miei piedi! È desso! O gioia!
È giunta alfine la tua vendetta, o duolo!
Sia l'onda a lui sepolcro,
un sacco il suo lenzuolo.
All'onda! All'onda!

*Fa per trascinare il sacco verso la sponda,
quando è sorpreso dalla lontana voce del
Duca, che nel fondo attraversa la scena.*

DUCA

La donna è mobile...

RIGOLETTO

Qual voce! Illusion notturna è questa!
(*trasalendo*)
No! Egli è desso...
(*verso la casa*)
Maledizione! Olà... Dimon bandito!
(*taglia il sacco*)
Chi è mai, chi è qui in sua vece?
(*lampeggia*)
Io tremo... È umano corpo!
Mia figlia! Dio, mia figlia!
Ah no, è impossibil!

RIGOLETTO

¡Él está ahí... muerto!
Oh, sí... ¡Quiero verlo!
Pero, ¿qué importa? ¡Es él!
¡Éstas son sus espuelas!
¡Mírame ahora, mundo!
¡Éste es un bufón, un poderoso señor este otro!
¡Él está bajo mis pies! ¡É! ¡Oh, dicha!
¡Ha llegado al fin el día de tu venganza, dolor!
Sean las aguas su sepolcro,
un saco sea su mortaja.
¡Al agua! ¡Al agua!

*Cuando va a arrastra el saco hasta la orilla,
se ve sorprendido por la voz lejana del Duque,
que cruza por el fondo de la escena.*

DUCA

La mujer es cambiante...

RIGOLETTO

¡Esa voz! ¡Debe ser una ilusión nocturna!
(*exaltado*)
¡No! Es él...
(*mirando a la casa*)
¡Maldición! ¡Demonio de bandido!
(*rasga el saco.*)
¿Quién está ahí entonces en su lugar?
(*relampaguea*)
Tengo miedo... es un cuerpo humano...
¡Mi hija! ¡Dios, es mi hija!
¡Ah no, es imposible!

Per Verona è in via!
(inginocchiandosi)
Fu vision... È dessa!
O mia Gilda: fanciulla, a me rispondi!
L'assassino mi svela... Olà? Nessuno?
(picchia disperatamente alla porta)
Nessun!...
(tornando presso Gilda)
Mia figlia? Mia Gilda? Oh, mia figlia!

GILDA
Chi mi chiama?

RIGOLETTO
Ella parla... Si muove!
È viva, oh Dio!
Ah, mio ben solo in terra...
Mi guarda, mi conosci...

GILDA
Ah, padre mio!

RIGOLETTO
Qual mistero! Che fu?
Sei tu ferita? Dimmi...

GILDA
(indicando al core)
L'acciar qui mi piagò.

RIGOLETTO
Chi t'ha colpita?

¡Íba camino de Verona!
(arrodillándose)
Me he equivocado... ¡Es ella!
¡Oh, mi Gilda: muchacha, respóndeme!
Quién ha sido tu asesino... ¿Eh, no hay nadie?
(llama con desesperación a la puerta.)
¡Nadie!
(vuelve junto a Gilda)
Hija mía, Gilda...

GILDA
¿Quién me llama?

RIGOLETTO
Habla... se mueve...
¡Está viva, Dios!
Ah, mi único bien en el mundo...
Mírame... soy yo...

GILDA
¡Ah, padre mío!

RIGOLETTO
¡Qué misterio! ¿Cómo ha sido?
¿Estás herida? Dime...

GILDA
(indicando al corazón)
La espada... aquí.. me ha entrado.

RIGOLETTO
¿Quién te ha herido?

GILDA

V'ho ingannato... colpevole fui...
L'amai troppo... ora muoio per lui!

RIGOLETTO

(da sé)
Dio tremendo! Ella stessa fu colta
dallo stral di mia giusta vendetta!
(a Gilda)
Angiol caro, mi guarda, m'ascolta!
Parla, parlami, figlia diletta.

GILDA

Ah, ch'io taccia! A me, a lui perdonate.
Benedite alla figlia, o mio padre...
Lassù in cielo, vicina alla madre,
in eterno per voi pregherò.

RIGOLETTO

Non morire, mio tesoro, pietade!
Mia colomba, lasciarmi non dêi!
Oh, mia figlia!
No, lasciarmi non dêi, non morir.
Se t'involi, qui sol rimarrei.
Non morire, o ch'io teco morirò!

GILDA

Non più... a lui perdonate.
Mio padre... Addio!
Lassù in ciel...

GILDA

Te he engañado... soy culpable...
Le amé demasiado... ahora muero por él.

RIGOLETTO

(para sí)
¡Dios terrible! A ella le ha alcanzado
el rayo de mi justa venganza...
(a Gilda)
¡Ángel amado, mírame, escucha!
Habla, háblame... hija amada.

GILDA

¡Deja que calle! Perdóname... a mí, a él.
Bendice a tu hija, padre mío.
Allá arriba en el cielo, junto a mi madre,
rezaré eternamente por ti.

RIGOLETTO

¡No te mueras, tesoro mío, piedad!
¡Mi paloma, no me dejes!
¡Oh, hija mía!
No mueras, no me dejes...
Si te vas, me quedaré solo...
¡No te mueras, o moriré contigo!

GILDA

No... perdónale...
Padre... ¡Adiós!
Allá en el cielo...

RIGOLETTO

Oh mia figlia! Oh mia Gilda!
No, lasciarmi non dêi, non morir!
(*Gilda muore*)
Gilda! mia Gilda! È morta!
Ah, la maledizione!
(*strappandosi i capelli,*
cade sul cadavere della figlia)

FINE

RIGOLETTO

¡Oh, hija mía, Gilda!
No te mueras, no me dejes!
(*Gilda muere.*)
¡Gilda! ¡Está muerta!
¡Ah, la maldición!
(*arrancándose el cabello,*
cae sobre el cadáver de su hija.)

FIN

Traducción: Anselmo Alonso Soriano